

ՄԱՐՏԱՌԱԳԱՏ

Buenos Aires, Año V N° 98

SARDARABAD

Sábado, 17 de noviembre de 1979

El Señor Uzunian arribó a San Pablo

(nuestro corresponsal-por teléfono)

El 12 del corriente llegó a la ciudad de San Pablo, a las 8.00 de la mañana el señor Haigashen Uzunian, acompañado por su señora esposa. En el aeropuerto fue recibido por miembros del Consejo Directivo de la filial local de Ugab y de la Asociación Cultural Tekeyan.

El martes 13 de noviembre el señor Uzunian presidió el acto central del 15° aniversario de la fundación de la Ugab de San Pablo. Para actuar en este acto arribó a esa ciudad, directamente de Francia, la cantante Liz Sarian.

Concurrió a la celebración, en representación de la filial Tekeyan de Buenos Aires, el señor Vartan Shahinian.

Personalidad de Haigashen Uzunian

El señor Uzunian, que dentro de pocos días será nuestro huésped, nació en Adaná en el año 1930, siendo sus padres oriundos de Hadjin.

Salvado de la masacre turca, desembarcó por distintas ciudades del Medio Oriente, hasta que en 1932 su familia se afincó en Niznia (Chipre), ingresando Haigashen en el Instituto Educativo Melkonian de dicha ciudad, del cual egresó en 1938 tras haber aprobado brillantemente los estudios primarios y secundarios. Con ese bagaje de conocimientos se trasladó a Beirut (Libano), ingresando en la Facultad de Ingeniería de la Universidad Francesa de esa ciudad.

Apuntando ya en él su vocación filantrópica en beneficio de la armenidad, mientras cursaba sus estudios en la Universidad se dio tiempo para dictar clases de Física y Matemáticas en el Monasterio de Antelias.

En el año 1947 egresa de la Universidad con el título de Ingeniero Industrial, año en que se traslada a Addis Abeba (Etiopía). Allí, sus conocimientos profundos de ingeniería industrial contribuyeron a mejorar importantes aspectos de la industria etiope, en beneficio de la población y del país mismo. Fue en esa ciudad donde conoció a la señorita Mary Darakdjian, con quien contrajo matrimonio.

A fin de satisfacer sus inquietudes espirituales, paralelamente con su profesión el ingeniero Uzunian cultivó la literatura, vocación que volcó en diversos escritos armenios y, muy especialmente, en notas periodísticas que aparecieron -y aún aparecen- en numerosos diarios de la comunidad.

Miembro activo, siempre preocupado por el bienestar de la colectividad, Uzunian se



ՀԱՅԿԱՇԷՆ ՈՒԶՈՒՆԵԱՆ

enrolló en distintos movimientos comunitarios armenios del Medio Oriente, a los que prestó su valiosa cooperación. A este respecto, dedicó sus mayores afanes a la Organización Democrática Liberal Armenia (ODLA) y a la Unión General Armenia de Beneficencia, quienes fueron fuentes de inspiración para su ardorosa actividad en beneficio de la comunidad. Cabe señalar que su vocación por lo armenio le viene desde sus primeros años, porque ya desde su niñez perteneció a los dos organismos mudiales de la armenidad, antes mencionados.

Actualmente, el señor Uzunian es miembro de la Comisión Central de la UGAB, con Sede en Nueva York. Asimismo, integra como Consejero del Consejo Central de ODLA. Además, también por sus méritos y su incansable actividad en bien de la armenidad de todo el mundo, fue designado Vicepresidente de la Comisión Regional de la UGAB, del Líbano.

A este respecto, señalamos su ingente preocupación por la comunidad armenia, destacando la actividad cumplida a favor de los armenios residentes en el Líbano, con motivo de los conflictos armados desatados en ese país: Uzunian movió a todas sus amistades públicas y privadas a favor de sus hermanos, logrando consideraciones especiales para ellos en medio de estas luchas armadas.

Siempre inquieto por la divulgación de la literatura armenia, en 1964 establece el premio literario que lleva su nombre, el cual es corolario de un Concurso Literario Anual destinado a premiar la producción literaria de los escritores armenios de la Diáspora.

ՀԱՅԿԱՇԷՆ ՈՒԶՈՒՆԵԱՆ ԺԱՄԱՆԵՑ ՍԱՆ ՓԱԻԼՕ

Երկուշաբթի, Նոյ. 12ին, առաւօտեան ժամը 8ին, Սան Փաւլոյի միջազգային օդակայանը ժամանեց ՀԲԸՄիութեան Կեդր. Վարչական Ժողովի անդամ եւ ՌԱԿ Կեդր. Վարչութեան անդամ, Տիար Հայկաշէն Ուզունեանը, ընկերակցութեամբ իր տիկնոջ:

Օդակայանին մէջ յարգելի հիւրը դիմաւորուեցաւ տեղւոյս ՀԲԸՄիութեան եւ Թէքէեան Մշակութային Միութեան վարչականներու կողմէ:

Նոյեմբերի 13ին, Տիար Ուզունեան նախագահեց ՀԲԸ Միութեան Սան Փաւլոյի մասնաճիւղի հիմնադրման 15րդ տարեդարձի հանդիսութիւնը: Հանդիսութեան փայլը հանդիսացաւ Փրանսահայ միջազգային երգչուհի՝ Լիզ Սարեանը, որ իր գեղեցիկ երգերով դիւրին երոզեց յանրահանրը:

ԹղթԱԿԻՑ ՀԵՌԱԶԱՅՆՈՎ

ՀԱՅԿԱՇԷՆ ՈՒԶՈՒՆԵԱՆ (Համառոտ կենսագրական)

Ծնած է Ատանա 1920 թուականին Հանրեցի ծնողներէ եւ մագաղութը ազատելու թրքական ջարդերէն, հաստատուած է միջին արեւելի տարրեր երկիրներ, ուր ստացած է իր նախնական ուսումը:

1932ին կ'ընդունուի Կիպրոսի Մեյգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը, ուրիկ շրջանաւարտ կ'ըլլայ 1938 թուականին, մասնագիտանալով գիտական երկրի մէջ: Համալսարանական ուսման համար կը փոխադրուի Պէյրութ եւ տեղւոյն ֆրանսական համալսարանին մէջ կը հետեւի քաղաքագիտութեան երկրին, միեւնոյն ժամանակ Անթիպիսի դպրեվանքին մէջ դասաւանդելով քաղաքագիտութիւնը եւ թուարանութիւնը:

1947 թուականին կ'ատարէ համալսարանը եւ որպէս վկայեալ քաղաքագետ կը մեկնի Ատիս Ապպալ, Երովպիս եւ իր գիտութեամբ կ'օժանդակէ երկրին քաղաքագիտութեան զարգացման, ուր կ'ամուսնանայ Օր. Մարի Տարագեանի հետ:

Հակառակ անոր որ Հայկաշէն Ուզունեանի հացապահիկը եղած է քաղաքագետը՝ ան իր հոգեպահիկը գտած է հայ մշակոյթի մէջ, մասնաւորապէս՝ գրականութեան: Տիար Ուզունեան եղած է իր գաղութի ազգային գործունեակներէն մէկը եւ իր գաղափարական ներշնչումները

(Շարունակութիւնը՝ էջ 6)

Falleció Hagop Seferian

Nos hemos enterado con profundo pesar que el Sr. Hagop Seferian, industrial que desarrolló una relevante actividad empresaria en la República Argentina, falleció inesperadamente en la ciudad de Buenos Aires el 13 de Noviembre. Fue precisamente en horas del mediodía cuando su alma partió hacia Dios.

Este trabajador incansable, contemporáneo de las desdichas de su pueblo y testigo de la no menos terrible segunda guerra mundial debió alejarse de Rumania para arribar al Nuevo Mundo. Fue Argentina el país que lo acogió y la provincia mesopotámica de Corrientes vio nacer con el esfuerzo de él y sus hermanos una de las fábricas textiles más grandiosas, a la que llamó Tipoti. Asimismo, se caracterizó

como un hombre preocupado por la armenidad que en diversas oportunidades supo atender a sus necesidades.

Su contribución moral y material, su obra caritativa desinteresada no se hizo esperar cuando los armenios las requerían.

Luego del oficio religioso en la Iglesia San Gregorio El Iluminador, solemne ceremonia que contó con la participación del alumnado, personal docente y educativo de las distintas instituciones armenias, los restos del señor Hagop Seferian fueron inhumados en el Cementerio Británico.

Hacemos llegar nuestras condolencias a su señora esposa Florica Andreescu, a sus hijos y demás deudos. También nuestro sentido pésame al señor Eduardo Seferian, presidente de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia.

Regresó a Lyon Monseñor David Sahagian

El domingo 11 de noviembre emprendió regreso a Lyon (Francia), su Sede Episcopal, el Obispo Monseñor David Sahagian. Con este motivo concurrieron al aeropuerto a despedirlo los integrantes de la Comisión Directiva de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, presididos por el señor Eduardo Seferian, eclesiásticos, representantes de otras instituciones y organizaciones armenias, amigos y simpatizantes.

Previo a su partida, Monseñor Sahagian ofició Misa en la Catedral de San Gregorio El Iluminador.

Asimismo, destacamos que el miércoles 7 de noviembre Monseñor Sahagian, acompañado por el R.P. Kisag Muradian, visitó la redacción de Sardarabad, interiorizándose de su funcionamiento y recorriendo sus instalaciones.



Uruguay:

Brillante celebración del Mes de la Cultura

La filial uruguaya de Parecordzagan celebró el mes de la Cultura Armenia a través de distintos actos culturales que,



Dr. Pascual Ohanian

con el auspicio de la Institución, cumplieron su Liga de Jóvenes y el Colegio-Liceo "Nubarian-Alex Manoogian".

El primero de estos actos programados por Liga de Jóvenes tuvo lugar el miércoles 18 de octubre y, en él, el doctor Pascual C. Ohanian, Rector del área Secundaria del Instituto Privado "Marie Manoogian", de Buenos Aires, disertó acerca de "La Causa Armenia". La autorizada palabra del Dr. Ohanian, en un tema que conoce profundamente, llegó ampliamente al numeroso auditorio reunido para escucharlo, quien lo hizo objeto de cálidos aplausos.

Posteriormente, el tema se analizó en distintas mesas redondas, con resultados muy satisfactorios.

Correspondió a la prestigiosa musicóloga Alicia Terzian la responsabilidad del segundo de estos actos culturales, cumplido el domingo 28 de octubre.

La señora Terzian se refirió a "La música religiosa armenia desde el siglo IV al siglo XII".

tema que abordó con singular dominio e ilustró mediante brillante y bien ordenado audiovisual.

Alicia Terzian, que en Mayo de 1980 ocupará la Tribuna Internacional de Compositores, por especial invitación, desarrolló también en esta oportunidad una de las brillantes exposiciones a que ya nos tiene acostumbrados, recogiendo una vez más los prolongados y justificados aplausos de su auditorio, entre quienes se encontraban el Consejero de la Embajada Argentina en el Uruguay, señor Enrique Flores y señora, y el Rev. Padre Pascual Tekeyan.



Musicóloga Alicia Terzian

"1era. Olimpiada de Marash en América del Sur 1979"

Con brillo sin igual y ante una colectividad entusiasta se llevó a cabo en Montevideo la "1era. OLIMPIADA MARASH en América del Sur."

Luego del arribo de las delegaciones de Buenos Aires y San Pablo, se procedió a servirles el clásico almuerzo a cargo de nuestras damas.

En horas de la noche, en el gimnasio del "Club Colón" se llevó a cabo la ceremonia inaugural, desfile de las delegaciones y ejecución de los himnos, de Argentina, Brasil y Uruguay como así también el himno de la U.C.A. de Marash, por parte de la Banda de la Escuela Militar y entonados por la gran concurrencia.

Las palabras de bienvenida estuvieron a cargo del presiden-

También el Colegio y Liceo "Nubarian - Alex Manoogian", realizaron sendos actos celebratorios del Mes de la Cultura Armenia.

En el primero, el Instituto Secundario, rindió homenaje a la poetisa armenia Silva Gabudikian, en su sexagésimo aniversario. Actuaron el Coro Polifónico Escolar y el coro del Liceo, ambos bajo la dirección del Profesor Luis Luccini Rivas. Asimismo, el Conjunto de Danzas Folklóricas que dirige la Profesora Rosa Ch. de Keusseyan interpretó danzas folklóricas armenias.

La Directora del Instituto, señora Prof. Nelly de Nalbandian trazó una semblanza de la poetisa homenajeada, mientras que los alumnos recitaron poemas de Silva Gabudikian.

Por su parte, los alumnos del Colegio Nubarian realizaron un hermoso acto escolar en la tarde del viernes 26 de octubre, como corolario de la actividad educativa cumplida durante el mes, rindiendo a la vez su homenaje a Silva Gabudikian.

Este acto, de particular brillo, contó con la presencia de la benefactora, señora de Kouyoumdjian, así como de un público numeroso.

Fueron dos actos importantes, celebratorios del Mes de la Cultura, en los cuales se destacó la organización y el empeño puestos por los directivos de Liga de Jóvenes y por el personal directivo y docente de los Institutos Educativos mencionados.

te de U.C.A. de Marash - Montevideo, Sr. Jachik Guetzoian.

Se procedió a la toma del juramento Olímpico por parte de un representante de la Comisión Nacional de Educación Física.

Comenzó la etapa con la presentación Olímpica de los jugadores y el primer partido de apertura, en la categoría de Fútbol de Salón entre Uruguay y Argentina.

Continuaron las competencias de gimnasio en el Paladio de los Deportes "Misak Kouyoumdjian" de la U.G.A. de Beneficencia. Los partidos de Tenis de Mesa, Tabli, y Ajedrez se desarrollaron en nuestra sede social.

El día sábado por la noche se brindó un espectáculo artístico bailable, con el marco musical del afamado Conjunto Ins. Armenio "TATUL ALTUNIAN" de la ciudad de Buenos Aires.

El día siguiente, en nuestra sede social, se procedió a la ceremonia de clausura con la entrega de medallas recordatorias a todos los jugadores y trofeos.

Colegio "Nubarian Manoogian"



Alumnos de la primaria Nubarian- Manoogian



Vista del público y estudiantes secundarios

Las delegaciones, en total 150 deportistas, se alojaron en hoteles de nuestra costa playera (Malvín).

Las comidas, desayuno, almuerzo y cena, se llevaron a cabo en nuestra sede social, estando encargadas de las mimas nuestra brillante Comisión de Damas, que con esmero y ahinco brindaron comidas típicas armenias y uruguayas.

Fue sin lugar a dudas el suceso deportivo del año, en la comunidad armenia del Uruguay.

Como resultado final, la U.C.A. de Marash de la ciudad de Montevideo se coronó CAMPEON OLIMPICO de esta 1er. Olimpiada.

Una vez más, MARASH vivió una verdadera fiesta deportiva. Quien venció, al margen de los resultados, fue, indudablemente la U.C.A. de Marash y su brillante juventud hermanada por y para el bien de la Armenidad de la Diáspora.

Por U.C.A. de Marash, Montevideo-Uruguay COMISION DIRECTIVA



Unión Patriótica Armenia de Marash

CENA ANIVERSARIO

24 de noviembre de 1979

Dr. PEDRO BALASSANIAN

Dentista Cirujano
Azcuénaga 368, P. 1 - Dt. 2
Pedir hora al Tel. 47-7876

dikris

Nuevo concepto en la distribución de artículos para la industria del calzado.

VIRGILIO 2956
TEL. 53-4232

BUENOS AIRES

Dr. Arturo Balassanian
Escribano

Jefe de Trabajos Prácticos
Derecho Civil IV
Facultad de Derecho, U.B.A.
Florida 716, 1º E. Tel. 392-3065
3503
2768

Boghos Nubar y el Joven Armenio

por el Padre Vartan Dulkerian

Quando tenia 10 años vi por primera vez a Boghos Nubar. Estaba en el momento en que se dirigia a la Iglesia de San Pablo y San Pablo, en Alejandria para confesarse y comulgar. Los aplausos del pueblo, los aplausos de las escuelas y los aplausos de los maestros resonaron en el oido de Boghos Nubar.

arrodillado frente al altar. Rápidamente lo hizo salir de allí, mientras le decia enfadado: Has elegido justamente este instante para orar!

Boghos Nubar, que presenci6 la escena, tom6 al joven armenio bajo su paternal brazo y, conduciéndolo sobre el decorado tapiz lo invit6:

"Hijo mio, hincate conmigo sobre esta alfombra. Ante los ojos del Todopoderoso, tú y yo somos iguales".

Una lección que el sacerdote supo asimilar.

Actividad de la Unión Cultural Armenia

Suecia, el pintoresco país de la nieve y los lagos, estratégicamente ubicada en la península escandinava, fue otro de los países donde el armenio encontró protección y libertad para defender sus valores nacionales. En la capital, Estocolmo, esclavada por la rocosa e irregular costa sueca, se constituyó en lugar propicio para la fundación de la Unión Cultural Armenia, a cuyo amparo se cobijan y proyectan las inquietudes, aspiraciones e ideales de la colectividad residente.

La Institución agrupa en la

actualidad a 350 miembros, en su mayoría jóvenes, quienes han formado un conjunto instrumental de música armenia, a la vez que un equipo de fútbol para desarrollar sus inquietudes deportivas. El equipo futbolístico milita en la cuarta división de la Federación Local, mientras que el Conjunto Orquestal registra actuaciones en los más importantes escenarios del país.

Importante misión la de esta Unión Cultural Armenia, por cuanto mantiene e impulsa el bagaje espiritual armenio a través del arte y el deporte.

Brasil:

SILVA GABUDIKIAN, desde a sua mais tenra idade, isto é, 13 anos, já era poetisa. Em resposta ao poema "Abrek Iereghek" (Vivam Meninos) de Hovanes Tumanian, é publicado em 1932 no Jornal "Bioneri Gantch" o primeiro poema de Silva Gabudikian.

Em 1945 é publicada a sua primeira obra "Oreri Hed" (No decorrer dos dias), compilando os seus poemas primários. Este livro é amplamente aceito pelo público e em 1948, traduzido para o Russo. Ao mesmo tempo vem á luz a sua segunda obra "Zankuí Apin" (As margens do Zangu) que igualmente lhe valeu apreciação e entusiasmos do público.

Nestas duas obras primas a joven poetisa revela a pureza de sua alma, uma estória palpável ao espirito da época, e as primeiras alegrias pós-guerra que se mesclavam ás dores e cicatrizes das feridas deixadas.

A obra "Oreri Hed" (No Decorrer dos Dias) aborda assuntos importantes: pátria, povo, guerra civil, amor, família, amor materno e filial, meditações sobre vida, glória e morte.

Em suma, Silva Gabudikian, ainda adolescente, relegando assuntos pessoais com passos gigantes, penetra com vigorosa disposição e publicidades realísticas, no mundo literário, onde, a poetisa em momento algum perde a fé em dias melhores e em vitórias.

Logo, Gabudikian torna-se a poetisa que representa a geração jovem. Juntamente com Hrach Hovanesian é convidada para participar em Moscou, da Primeira Convenção dos Jovens Escritores Soviéticos.

Em 1949, com Kevork Emin, Maró Markarian, Achod Babaian e outros escritores, Silva Gabudikian viaja a Moscou e ingressando na Universidade de Letras Arménias, especializa-se em Literatura Universal e filosofia.

Neste período de especialização e relacionamento de perto com a rica cultura russa, desenvolve-se sensivelmente o horizonte de pensamento da escritora, ampliando o seu campo de visao e realizando sua arte literária.

Tem a oportunidade de visitar Ural, Ucrania, Leningrado e ainda conhecer os costumes e as glórias de outros povos, seu progresso e seu trabalho criativo; neta occasiao, em 1949, Silva

Obras da Poetisa Silva Gabudikian

é considerada cantora da Fraternidade dos Povos com o poema: "Isto é o meu país".

Ao voltar á sua pátria, tendo como bagagem as ricas impressões e memórias desta viagem, surgiu a obra "Im Harazadneré" (Meus Queridos) que veio á luz em 1953.

Em 1955, com novo titulo, publica "Srdapatz Zruitz" (Diálogo Leal) que abrange novas poesias e outras que haviam ficado sem publicação por diversos motivos.

Em 1957, publica uma seleção como o titulo, "Parí Iert" (Boa Viagem).

Em 1961, vem á luz a sua obra prima: "Mdorunner djanabarhi Guessin" (Pensamentos em Meio de Caminho) publicada em russo com uma tiragem de 50.000 exemplares, apresentando a outros povos os valores culturais do povo armenio.

Em 1964, após sua viagem no Oriente Médio, publica "Karavanen Ter Kailum em" (Caravanas ainda em Marcha) e em 1976 saiu em prosa "mapa colorido".



Enquanto na publicação "Zankuí Apin" (As margens do Zangu) a poetisa usa o estilo tradicional romântico, e aspira para que a sua canção guie e ilumine o caminho dos homens, nas suas obras "Ais Im Ierguirm é" (Isto é o meu País), "Im Harazadnerá" (Meus Queridos) e "Srdapatz Zruitz" (Diálogo Leal), Gabudikian atinge um estilo de criatividade nova e própria.

Nestas obras, o espirito da poetisa adentra no âmago das aparências e com uma nitidez impar, distingue o passageiro do eterno, o essencial do secundário, e desenvolve seu próprio modo de expressao, adotando assim seu estilo definitivo.

Entre as grandezas exteriores, a poetisa busca o que é humano e quer encontrar a natureza e os laços primordiais que aproxima

SARDUARIAN 3

mam os homens uns dos outros. Elogios vaos e glorias passageiras não sao consideradas como riquezas morais pela poetisa. As suas criações sao isentas do pessimismo. A tonica que evidencia e domina em todos os seus poemas é o otimismo e é a fé profunda.

Propagar o que é belo e bom, aspirar a perfeição, educar os homens com respeito e com amor mútuo, levar a vida ao seu próprio destino e deixá-la repleta de beleza e bondade, e ainda aproximar-se dos homens dando notícias alegres e agradáveis, este é o objetivo do poema que Gabudikian quer transmitir aos homens.

O tema central da sua obra "Mderim Ierk" (Canção Íntima) é o seguinte: "O mal é um só no mundo, porém o bem, mil e milhoes. Vença o mal e pratique sempre o bem". Neste poema, a poetisa se apresenta em toda a sua personalidade, força de vontade a boa natureza, como sendo uma pessoa que teve muitas provações, mas apesar das contingências, sempre mantém os seus bons princípios e seu espirito de perdão para com todos.

Num certo periodo de tempo, Gabudikian tem seu coração desiludido por um amor traído, e considera tudo perdido; porém, percebendo nos outros, dores e sofrimentos mais graves, consegue se elevar ás alturas dos valores eternos e idealistas, estabelecendo assim uma lei artística par si mesma:

"Procurar a sua própria felicidade, na felicidade dos homens. Encher o mundo de belezas, embelezando assim sua própria vida. Praticar virtudes para com os outros. Espalhar bondade ao seu redor e desta forma completar seu próprio mundo".

Original em Armênio: Irmá Mary Bedrossian Tradução: Sra. Marlene Gaizebayukian

ESTUDIO JURIDICO
Dr. Bautista KUYUMDJIAN
Tucumán 1438-Piso 7
Tel.: 40-6809
40-7112
49-7049

Dra. Iskouhí Nourian de Horikian
Médica del Servicio de Cirugía General del Hospital R. Finochietto
Servicio Vascular
Jefa de trabajo práctico de Cirugía
Lacarra 22 AVELLANEDA
Lunes, Miércoles y Jueves 14.00 a 19.00 Pedir hora a Tel: 204-9196

FIESTA
17 DE NOVIEMBRE 22 Hs.
Disc-Jockey
Organización LUCAS
Organiza J.A.H.D.
CANNING 2273 N.R.D.D.A.Y.P.

San Pablo CIRCULAR San Pablo

Escola Alex Manoogian da UGAB: Pela presente queremos comunicar a V.Sa. que a partir do ano letivo de 1980 iniciaremos as atividades da Escola Alex Manoogian da UGAB conforme autorização feita em 31.07.1979 na 3a. Delegacia de Ensino, Divisão Regional da Capital - 3. A Escola vai funcionar na sede da UGAB em regime de Semi-Internato com o Curso de Educação Infantil, para crianças de 4 a 6 anos completos (material, jardim de infância e pre-primário). Teremos também um serviço de peruas para o transporte de alunos. As matrículas estão abertas a partir de 15 de outubro na secretaria da escola nos seguintes horários: 3a., 4a. e 6a. feiras das 8:30 as 11:30 hs. e as 5a. feiras das 14:00 as 16:00 hs. com o Prof. Paulo Pajanian, Director da Escola.

Cadastramento de Professores: Informamos a toda coletividade arménia que estamos organizando o Cadastro Geral de Professores de origem armenia que militam no ensino da Pré-Escola, do 1º grau e da lingua armenia. As inscrições, informações e entrevistas poderao ser realizadas nos horários acima, com o Prof. Paulo Pajanian.

15º aniversario da UGAB: Espetáculo com LIZ SARIAN comemorando o seu 15º aniversário de Fundação, a UGAB apresenta no dia 13 de novembro p.f., no Teatro Municipal de Sao Paulo, com inicio as 21:00 hs. un espetáculo da cantora armenia LIZ SARIAN. Maiores detalhes na secretaria da entidade ou com os srs. diretores.

Concurso Literario: Conforme já foi divulgado a UGAB instituiu um concurso literário com o tema "Aspectos da Coletividade Armenia do Brasil". Maiores informações com o sr. Mardiros Mondjian pelo telefones 208-74-17. Atenciosamente. A DIRETORIA

RIGAR'S
Camiseria exclusiva
M&M
MACIPE-MINASSIAN
DESPACHANTES DE ADUANA IMPORTACION - EXPORTACION MUDANZAS INTERNACIONALES
825-8572
Tel 771-9422
32-4144
M T de ALVEAR 628-L 22 Capital Federal

Instituto Marie Manoogian
(promoción 1979)
pro-viaje Fin de curso

PICNIC
Campo deportivo de la Escuela Armenia de Vicente Lopez Roque Saenz Pena 1073 San Isidro
18 de noviembre (llevar cubiertos)

Brillante Concierto del Coro Gomidás

Más de mil personas ovacionaron entusiastamente el concierto jubilar

Con la presidencia del Obispo armenio de Lyon, Francia, S.E. Monseñor David Sahaguian, tuvo lugar en el Teatro Nacional Cervantes -gentilmente cedido por el Ministerio de Educación y Cultura- el Concierto con que la colectividad armenia de Buenos Aires celebró las Bodas de Oro de la fundación del Coro Gomidás. Este acto, cumplido el lunes 5 de noviembre a las 21.30, contó con los auspicios de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, y fue organizado por una Comisión de Homenaje creada al efecto e integrada por importantes personalidades, instituciones y medios de difusión de la comunidad local.

Abrió el acto el Presidente de la Comisión Organizadora, señor Jorge Sarafian, quien en nombre de los organizadores se refirió a los antecedentes del Coro, a la época de su iniciación y a las diferentes etapas en la vida del mismo. Destacó el reconocimiento que le debe la

comunidad local por los múltiples aportes brindados a la cultura armenia y, en especial, a la Iglesia Armenia a la cual dio brillo y esplendor en las interpretaciones dominicales de la Misa polifónica.

A continuación se inició el Concierto y, para sorpresa de todos los asistentes, la primera ejecución "Goghpa Iaili" fue dirigida por el veterano director-fundador del Coro, maestro Levón Vartabetian. Luego se hizo cargo de la batuta la profesora Makruhi Eulmesekian, quien con su entusiasmo, maestría y gran vivencia, hizo rendir en su mejor nivel a este grupo de aficionados amantes de la música.

El público asistente, que colmaba la capacidad del Teatro y cuyo número superaba holgadamente las mil personas, coronó con su aplauso la magnífica actuación del Coro, así como el gran esfuerzo que significa mantenerse durante cincuenta años a disposición del

pueblo.

En las partes de solista sobresalieron los cantantes Pedro Tcholakian y Carlos Kechichian, destacándose de manera relevante la participación de la solista invitada, soprano Sirán Zorian. El acompañamiento en el piano estuvo a cargo de la profesora Diana Kaprielian de Sarafian, a cuyas brillantes dotes profesionales ya nos hemos referido reiteradamente.

Finalizado el Concierto, el doctor Yeprad Bayramian invitó a Monseñor Sahaguian a subir al escenario y pronunciar, en su calidad de Presidente del acto, las palabras de cierre.

Monseñor Sahaguian, con lenguaje claro y sencillo, expresó la adhesión de la Iglesia Apostólica Armenia a este hermoso acto, con el cual toda la colectividad honra los cincuenta años de ininterrumpida labor de esta importante agrupación coral. Ponderó el trabajo de su fundador, Maestro Vón Vartabetian y tuvo palabras de aliento para la actual directora, Profesora Makruhi Eulmesekian. Asimismo, destacó el hecho de coincidir esta celebración con el 110º aniversario del natalicio del Rev. Padre Gomidás, bajo cuya advocación está el Coro, e invitó a la juventud a respaldar la obra del Coro Gomidás integrando sus filas.

Luego, en nombre de los integrantes de la Comisión, hizo entrega de sendas plaquetas al veterano maestro Vartabetian y a la profesora Eulmesekian, a la vez que les formuló los mejores augurios de salud y éxito.

El maestro Vartabetian, visiblemente emocionado, agradeció el gesto de S.E., y manifestó que cuando se organizaba el Coro jamás pensó estar presente

en su cincuentenario. Agregando que se sentía muy orgulloso no sólo de haber estado presente en esta celebración, sino por haber vuelto a dirigir al Coro, precisamente en esta ocasión memorable.

Por su parte, la profesora Eulmesekian también dijo algunas palabras al respecto, expresando que el Coro había nacido del sacrificio, del esfuerzo y de las esperanzas de la comunidad, y pidió que los presentes, como integrantes de esa comunidad, se pusieran de pie e integrándose con los miembros del Coro entonaran al unísono las estrofas de la popular canción "Ereván-Erepuni", de Edgar Hovanesian, propuesta que fue recibida con una gran ovación, y los presentes formaron una gran masa coral que interpretó con gran emotividad la canción aludida.

Y, así, con esta adhesión total, concluyó un acto sumamente emotivo, que resultará

memorable en los anales de la colectividad.

Señalamos, finalmente, que este acto contó con la presencia de los Archimandritas Harutjun Dz. Vartabet Mouchian, Davet Dz. Vartabet Garibian, de Córdoba, Kissag Vartabet Mouradián, los Reverendos Padres Shavarsh Mehrabian, Arsham Bozoian, Vasken Stepanian y Clemente Maldjian, éste último de la Iglesia Católica Armenia. También estuvieron presentes miembros de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, encabezados por su vicepresidente, doctor Antranig Arslanian, el presidente de la Unión General Armenia de Beneficencia, señor Hovsep Youssefian y el Presidente de la Regional Sudamericana de la Asociación Cultural Tekeyan, señor Nahabet Nahabetian, la musicóloga señora Alicia Terzian, representantes de los diarios armenios, así como de los diarios capitalinos y noticieros televisivos.



Vista parcial del público asistente al acto



Monseñor David Sahaguian, junto al Coro Gomidás

Acto de reconocimiento de los armenios a la República Argentina

Con motivo de celebrarse el 60º aniversario de la primera radicación de armenios en la República Argentina, el viernes 26 de octubre a las 21.30hs., la Unión Compatriótica Armenia de Marash realizó en su sede, Acevedo 1242, un acto de reconocimiento de esa colectividad

al Gobierno y a la Nación argentinas. Asistieron S.E. el Señor Secretario de Estado de Cultura de la Nación, Dr. Raúl Crespo Montes y su esposa, y el Sr. Asesor de Gobierno de esa Secretaría de Estado, Dr. Victor Rodriguez Rossi, quienes fueron recibidos por los Sres.

Alberto Kambourian y Aram Yernazian, Presidente y Secretario, respectivamente, de la entidad organizadora. Después de firmar el Libro de Oro, los altos invitados pasaron al Salón de Actos, donde una leyenda de gran tamaño rezaba: LOS ARMENIOS A LA CULTURA ARGENTINA. Después de entonarse el Himno Nacional, ofreció el homenaje el Dr. Pascual C. Ohanian, vicepresidente de la Institución; el orador enumeró los medios a través de los cuales la colectividad armenia canaliza su aporte a la cultura argentina y anunció la adjudicación, por primera vez, del premio anual "León de Marash" a la persona de la colectividad armenia que se haya destacado por su aporte a la cultura argentina, galardón que fue entregado por el Sr. Arsen Yernazian exPresidente de la entidad a la musicóloga Sra. Alicia Terzian, quien agradeció la distinción expresando "que se siente orgullosa de llevar la música argentina a los más importantes centros artísticos del mundo, y feliz de que esa elevada misión le cabe a una coheredera de la milenaria cultura armenia". Acto seguido, el Dr. Crespo Montes, después

de recibir de manos del Sr. Alberto Kambourian una plaqueta recordatoria dedicada "al Gobierno y a la Nación", pronunció un mensaje de agradecimiento en el que enalteció el espíritu de sacrificio y la vocación por la cultura del pueblo armenio.

Se encontraban presentes el Jefe de la grey católica armenia,

R.P. Clemente Maldjian, representantes de la prensa, docentes, profesionales, artistas, investigadores y estudiosos de esa colectividad.

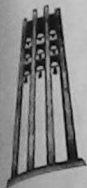
Al término del acto se sirvió un refrigerio a los presentes, quienes permanecieron departiendo durante largo tiempo en el lugar.



S.E. el Sr. Secretario de Cultura de la Nación, Dr. Crespo MONTES, en el momento de firmar el Libro de Oro de la Entidad, acompañado por el Presidente de la Institución, Sr. A. Kambourian, el Asesor de la Secretaría de Cultura Dr. Rossi, G. Bochin, R. Lomlondjian, A. Yernazian, M. Bartamian, M. Naldjian, H. Lomlondjian, Dr. P. Ohanian, J. Bachanian, G. Orchanian, Ing. R. Koutoudjian, N. Lomlondjian.-



El Presidente de la U.C.A.M. Alberto Kambourian, Nubar Lomlondjian y el Secretario de Cultura de la Nación Dr. Raúl Crespo Montes en el instante de recibir la plaqueta "al Gobierno y Pueblo Argentino" en nombre de la Colectividad armenia, al cumplirse 60 años de la primera radicación masiva de los armenios en la R. Argentina.



suplemento
especial

SARDARABAD

Sábado, 17 de noviembre, 1979



Instituto Privado Incorporado

MARIE MANOOGIAN

(1974—1979)

A LA MANERA DE PARECORDZAGAN

¿Qué significa enseñar "a la manera de Parecordzagan?"

Pregunta que se formularon los padres cuando, en 1974, recibieron mensajes invitándolos a inscribir sus hijos en el flamante colegio de la Unión General Armenia de Beneficencia, Filial Buenos Aires.

La respuesta fue "enseñar integrando a sus hijos, desde la escuela, con la comunidad armenia: atesorar la riqueza de las tradiciones, la cultura y el idioma armenios; hacerlos vivir en armenio".

Principios irrenunciables que guían la orientación del Colegio de Parecordzagan de Buenos Aires.

SIGUIENDO UN PLAN RACIONAL

En base a esos principios, el Instituto MARIE MANOOGIAN inició su marcha ascendente. Con sólo un primer año del Bachillerato y una Sala de

Jardín de Infantes. Nuestro propósito era y es que los alumnos se formen integralmente respirando la atmósfera que reina en nuestra casa. Aquellos que allí empezaron el primer año, terminaron también allí el quinto, porque paulatinamente y período por período, Parecordzagan fue agregando un año más al bachillerato, hasta completar -en 1978- los cinco cursos requeridos por el Plan de Estudios.

Lo mismo ocurrió con la Escuela Primaria Berdjuhuy Emirian, dependiente del Instituto. Nuestros pequeños alumnos comenzaron en el Jardín de Infantes, y hoy ya están en cuarto grado. El año próximo crearemos el quinto grado y para 1982 prevemos contar con los siete cursos del ciclo primario. Todo responde a una lógica, a un plan de formación integral caracterizado por una misma tónica, y en una línea constante de enseñanza desarrollada a lo largo del ciclo, para beneficio del alumno.

(Cont. pág. 4, Suplemento)



INSTITUTO INCORPORADO

Una pregunta a cada uno

Directora del Jardín y Primaria Sra. M. de Semikian

P: ¿Cuál es el objetivo fundamental en el jardín y primaria del Instituto?

R: El Jardín de infantes tiene como propósito fundamental la socialización del niño, brindando el medio adecuado y los elementos necesarios para lograrla, respetando sus intereses y proporcionando experiencias que favorezcan su desarrollo socio-emocional, intelectual y físico-expresivo.

Así desde las salas de tres,

cuatro y cinco años, es decir, desde el nivel pre-escolar nuestros alumnos se expresan a través actividades planificadas que contemplan las distintas etapas de crecimiento y maduración personal, social para propender a su desarrollo armónico.

Partiendo de estas premisas nuestra acción educativa se proyecta en la escuela primaria y se estructura en planes progresivamente articulados basados en el conocimiento del niño y su proceso de evolución.

CUERPO DOCENTE

Faltos del tiempo necesario y por razones ajenas no hemos podido publicar las restantes fotografías del personal docente.

Secundaria

Liliana R. de Rial, Secretaria
Stella M.A. de Aleda (Higiene)
Lidia Z. de Basualdo (Inglés)
Pastora Elsa Durán (Matemática IV y V)
Roberto Carlos Daguerre (Ed. Física)
Dolores Durañona y Vedia (Literatura)
Margarita Eulmesekian (Cultura Musical I y II)
Jorge C. Fernández (Contabilidad)
Jorge E. Fernández (Psicología y Lógica)
Adriana G. de Hiriart (Ed. Física)
Anahid Papanian de Hurtao (Biología)
Dr. Gregorio Jrimian (Anatomía y Fisiología)
Alicia Longobuco de Margossian (Castellano)

Licenciado Jorge Martínez (Geografía I y II)
Marta M. Poggi (Historia III, IV y V)
Mirta Djeredjian de Sarafian (Historia I y II)
Enrique Valderrey (Escultura y Dibujo)
Juan C. García Cid, Maestro (Pianista).

Primaria

Felisa Minassian, Preceptora
Noemí K. de Starobinsky, Psicóloga
Gloria Sarafian, Inglés

Jardín de Infantes

Alicia Billorian, Tit, 3 años

Personal Docente de Jardín de Infantes "Serpuhi Ekshian"



Kevork Marashlian, Director de Armenio del Instituto



Maria de Semikian, Directora jardín y primaria, 3ºgr. Armenio



Graciela Himidian, 1º Gr. Armenio, Secretaria



Alicia Derkhachadurian, Tit. 4 años Armenio



Elena Ashdjian, Aux. 4 años Armenio



Maria C.B. Gleim, Tit. 4 años



Maria T. Ghillardi, Tit. 5 años



Laura De Gaeta, Tit. 1º grado



Sandra Daher, Aux. 1º grado



Maria C. Duprat, Aux. 2º grado



Eda C. de Sapritsian 3º grado



Mary Cruz Vaneskeheian, Música



Hilda Ashdjian, 3º grado Supl, Prof. Secundario Armenio



Zepuir Kopuchian, 4º grado y Prof. Secundario Armenio



Margarita Terzian, Danzas Armenias



Diana Sarafian, Musica



Alejandra Schuliaquer 4º grado



Perla Batista, Danzas Arg

INSTITUTO INCORPORADO M

ABIERTA LISCA

Jardin de Infantes 3, 4 y 5 años

Primario 1º, 2º, 3º, 4º y 5º grado

Secundario Nacional, 1º a 3º año

Bachillerato 1º a 2º año

EN SUS NUEVAS INSTALACIONES EDUCACIONAL, CULTURAL Y DEPORTIVA

ALEX MARSH

INTEGRE A SUS HIJOS LA ESCUELA ARMENIA DESDE LA PREESCOLAR

Informes e inscripciones en la Vía Acedo 1322 20

'MARIE MANOOGIAN'

Directores del Instituto

Instituto

Primaria "Berdjuhy Emirian"



Graciela Ismirlian, Aux. 3 años Armenio



Maria Rosa Bakalian, Tit. 3 años Armenio



Cristina Tarpinian, Aux. 3 años



Monica Soria, Aux. 4 años.



Silvia Cuchian, Aux. 5 años, Tit. Armenio



Andrea Eornekian, Aux. 5 años Armenio



Laura Tekian, Tit. 2º grado Armenio



Tshkhuhi Kuludjian, Aux. 2º grado Armenio



María T. Squeri, Tit. 2º grado

Հաստատութեան հայերէնի տնօրէն՝ Պրն. Գեորգ Մարաշեան

Հարց.— Ինչպէ՞ս է հայերէնի դասաւանդման ձեւը ձեր հաստատութեան մէջ:

Պատասխան.— Մանկապարտէզի մէջ հայերէնը կը դասաւանդուի բերանացի հաղորդակցութեան միջոցով: Քանի որ երեք, չորս եւ հինգ տարեկան պոստիկները զիրենք ճանչցնալու մտային մակարդակը չունին տակաին, ուսուցչուհիները անկի խաղերով, երգերով եւ նկարներով կը սորվեցնեն բառեր եւ նախադասութիւններ: Աշակերտները շտապեցնելու համար, մանկապարտէզի եւ նախակրթարանի հայերէնի եւ տո՛ւլական բաժնի ծրագիրները նոյնաման են որոշ չափով: Այսինքն՝ ինչ որ հայերէնով կը սորվին, քասթրէնով ալ նոյնը կը սորվին: Մանկապարտէզի աշակերտներուն համար յատկապէս, Հիւսիսային Ամերիկայի Հայոց Առաջնորդարանի պատրաստած հէքիաքներու մոզական լուսապատկերները կը գործածենք, որոնք ձայնագրով կը պատմուին:

Նախակրթարանի առաջին չորս դասարանները միայն ունինք այս տարեշրջանին: Յառաջիկայ վերամուտին պիտի ունենանք նաեւ յոգ դասարանը եւ բոլորովին պիտի փոխադրուինք նոր դպրոցաշէնը՝ Ալեք Մանուկեան Կեդրոնին մէջ:

Նախակրթարանի առաջին դասարանէն կը սկսինք սորվեցնել այբուբենը օգտագործելով Հայաստանի այբբենարանի Ա. գիրքը եւ Հիւս. Ամերիկայի մէջ պատրաստուած գեղագրութեան գիրքերը: Նախակրթարանի մէջ կը շեշտենք հայերէնի խօսակցութիւնը եւ անոր համար կը գործածենք մեծադիր ներկարներ թէ պատմական եւ թէ պարզ: Հայերէն երգը, որ կարեւոր ազդակ մըն է հայերէնի ուսուցման համար, բնախնդրուին կը դասաւանդուի մեր վարժարանի մէջ: Հայ երգին կընկերակցի նաեւ հայկական պարերը: Նախակրթարանի աշակերտները կը սորվին նաեւ Հայոց Պատմութիւն եւ կրօն: Յառաջիկայ տարիներուն, անկի բարձր դասարաններուն պիտի տըրչի նաեւ աշխարհագրութիւն եւ յատուկ դաս մը, սորվեցնելու համար թուաբանական, պատմական եւ գիտական բառեր:

Երկրորդականի հայերէնի դասերը տարբեր ձեւով կը դասաւանդուին: Նկատի ունենալով որ աշակերտներու 80 առ հարիւրը տեղական դպրոցներէն եկած հալոյ զաւակներն են, ստիպուած ենք նոյն պահուն դասարան մը երկու բաժնի վերածել եւ երկու գատ ուսուցիչներով դասաւանդել: Այս ձեւը պիտի շարունակուի մինչեւ որ նախակրթարանի բաժինը ունենայ շրջանաւարտ դասարանը: Երկրորդականի երկու բաժնիներուն ալ հայերէնէ ցացի կը դասաւանդուի մատենագրութիւն, գրականութիւն, կրօն, Հայոց Պատմութիւն եւ երգ:

Colegio Secundario



Pascual C. Ohanian, Rector



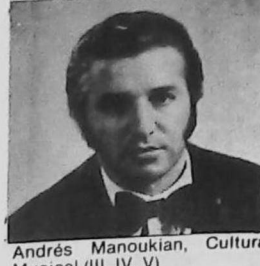
Graciela Berberian, Secretaria



Vartiter Marashian, Armenio



Sarkis Kuludjian, Armenio



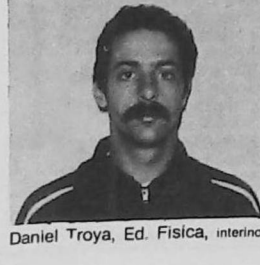
Andrés Manoukian, Cultura Musical (III, IV, V)



Licenciado Adolfo Koutoudjian (Geografía (III, IV Y V))



Luis M. Domínguez (Física)



Daniel Troya, Ed. Física, interino



Cristina de Verdelli, Frances

MARIE MANOOGIAN

BIERTA TRIPCIÓN

3, 4 y 5 años

3º, 4º grado

Preparación, Básico

1º a 5º año

INSTALACIONES DEL COMPLEJO CULTURAL SOCIAL y DEPORTIVO

COMPLEJO MANOOGIAN

SUS HIJOS A LA COMUNIDAD

VA DESDE RECORDZAGAN

Inscripciones: Viernes 8:30 a 12:30

722-2617

A LA MANERA DE PARECORDZAGAN

(Viene pág. 1, Suplemento)

EL SECUNDARIO COMPLETO

Bajo la Rectoría del Doctor Pascual C. Ohanian, el área secundaria del Instituto Marie Manoogian cuenta con un cuerpo de Profesores de primera línea en todas las asignaturas oficiales, que se complementa con la sección de idioma y cultura armenios, dirigida por el Sr. Kevork Marashlian, como director de la sección Armenia del Instituto.

Asimismo, el Instituto posee una nutrida Biblioteca, que recibe revistas culturales, así como una interesante Discoteca, ambas a disposición del alumnado.

Además, los discípulos realizan sus clases de Educación Física y practican deportes y juegos en el Campo de Deportes del Instituto, distante unos pocos metros de la Sede Social. Una modalidad interesante y de positivos resultados en cuanto hace a la elevación de la camaradería entre los alumnos, la constituyen los Campamentos Educativos de invierno y verano que semestralmente dirige el Rector, Dr. Ohanian, preferentemente en la zona de los Lagos del Sur: la vida al aire libre, el contacto con la Naturaleza, la necesidad de bastarse a sí mismos hacen una experiencia inolvidable en el adolescente, plena de sueños y aventura.

Digno es de destacar el Coro del Instituto, formado y dirigido por el Profesor Andrés Manoukian el cual, en las presentaciones públicas realizadas durante su breve trayectoria, ganaron el aplauso del auditorio. El canto coral es un medio eficiente de introducir a los alumnos en el misterio de las tradiciones y el arte armenios.

Además, el Instituto cuenta con muy completos Gabinetes de Biología, Física y Química.

Persuadidos de la inconveniencia de los "buffet", a media mañana, todos los alumnos sin excepción, saborean el desayuno diario.

De la formación que reciben los alumnos del Instituto Privado MARIE MANOOGIAN ilustran las palabras de los directivos de la UGAB, quienes refiriéndose a ello, manifiestan:

"Preparamos jóvenes cultos y productivos para que participen con libertad y seguridad en la vida comunitaria. A la vez, formamos discípulos concientes de los derechos y obligaciones de la vida civil y política, libres de toda bandería partidaria. Nos preocupamos por destacar el valor de la familia, el amor a Dios y el respeto a la Patria, despertando en la juventud estudiosa la admiración ante la belleza a través de las más altas manifestaciones de la literatura, la pintura, la escultura, la música y la observación de la naturaleza".

"Alentamos el interés de la juventud por el aprendizaje y la investigación de las ciencias, ofreciendo al alumno actividades complementarias con las cuales aprende idiomas, desarrolla su vida social a la vez que disfruta de juegos, deportes y diversiones, en un marco sano

y seguro. Guidamos siempre la primacía de lo espiritual, el valor de los principios morales y la tolerancia, por encima de las diferencias sociales, políticas y religiosas. Difundimos el idioma, la historia y la literatura armenios, capacitando al alumno para leer, escribir y conversar con fluides y pulcritud".

"Brindamos al adolescente la posibilidad de concurrir y participar en la vida del Colegio, como resultado de su libre decisión y con una clara meta de vida. Preparamos a nuestros futuros egresados para que sean ciudadanos útiles, con amor a su Patria y sólida formación cívica".

Por este exhaustivo programa que se cumple acabadamente y porque los directivos de la UGAB buscan también la substanciación de los padres en la vida estudiantil de los alumnos -función que cumple la Comisión de Padres- el Instituto Privado MARIE MANOOGIAN realiza una importante tarea en la formación de la juventud armenia residente en Buenos Aires.

Jardin de Infantes Serpuhi Ekshian y el Colegio primario Berdjuky Emirian.

Siguiendo la misma orientación válida para el Instituto Secundario, el Colegio Primario de la UGAB, bajo la dirección de la Sra. Mary de Semikian, cumple una muy importante tarea de formación de la niñez, con miras a su continuidad en el área secundaria y, fundamentalmente, a su integración con la comunidad.

La tarea comienza en la Guardería (3 años) y en las Salas de Jardin de Infantes (4 años) y Preescolar (5 años). La primera es un medio de adaptación del niño al ambiente de sus

próximos años de vida preescolar y escolaridad primaria. Allí se les imparte enseñanza y recreación, a cargo de maestras especializadas.

En cuanto al Jardin y Preescolar, procuramos lograr la complementación de las tareas educativas y formativas que recibe el niño en su hogar con la que obtendrá mediante la actividad pedagógica, planificada con criterio moderno y con vistas a su ingreso al nivel primario.

Por lo que hace a éste, se tienen muy en cuenta la constante evolución en el estilo de vida y los cambios profundos que se producen en el niño a partir de los 6 años, considerando que la enseñanza que ahora se le imparta resultará fundamentalmente importante para el presente y futuro del alumno. Así, es de vital importancia la capacidad del personal docente y auxiliar, así como de los asesores, nivel que complementamos y acrecentamos mediante cursos, conferencias y seminarios de actualización.

Aparte de las materias propias del programa oficial de enseñanza, los alumnos de la Escuela Berdjuky Emirian reciben enseñanza de los idiomas armenio e inglés, de danzas folklóricas argentinas y armenias, de música y canto, educación física y deportes, recreación en equipo, paseos y visitas educativas, tareas de dibujo, pintura y manualidades, actividades artísticas grupales, normas de comportamiento social, control de actividades y desarrollo intelectual del alumno, control médico periódico, orientación psicopedagógica. Además, a los alumnos primarios y del Jardin de Infantes se les brinda desayuno por la mañana y almuerzo completo al mediodía y, a quienes así lo soliciten, se los transporta a la ida y de regreso en ómnibus escolar.

ՕՐՀՆԱԳԻՐ

Ստորև կը ներկայացնենք Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. վազգէն Ա. Ամենայն Հայոց Հայրապետի շնորհաւորական հեռագրի բովանդակութիւնը, ուղարկած Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան առաջին շրջանաւարտներուն:

Երջանիկ ենք ողջունելու Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան առաջին շրջանաւարտները: Սուրբ Էջմիածինէն եւ մեր սիրտէն յաջողութիւններ հոգաբարձութեան անդամներուն: Օրհնութիւն եւ արեւշատութիւն ազգային բարերարներ Ալեք եւ Մարի Մանուկեաններուն: Հայկական Բարեգործական Միութիւնը թող անսասան մնայ: Յանրձօն օրհնութեամբ

Ս. Էջմիածին
Գեղու. 1, 1978
Վազգէն Ա.
Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս

El Secretario de Cultura visitó a U.G.A.B.

El pasado 9 de noviembre visitó la Unión General Armenia de Beneficencia, el Secretario de Cultura de la Nación, doctor Raúl Máximo Crespo Montes. El funcionario, que concurrió acompañado por el Asesor de Gabinete Doctor Víctor Rodríguez Rossi fue recibido por el Presidente y el Secretario General de la UGAB, señores José Youssefian y Vahram Hairabedian, y autoridades del Instituto.

Posteriormente, los invitados y sus anfitriones se dirigieron a la Sede de Hadjin Dun, en la

calle Canning, en cuya casa naciera el doctor Crespo Montes. Allí, los visitantes fueron agasajados con un almuerzo preparado por señoras de la Comisión de Damas de la Ugab. Compartieron con ellos la mesa los señores José Youssefian, Vahram Hairabedian, Rubén Kechichian, la señorita Felisa Kuyumdjian, la Presidenta de la Comisión de Damas señora Berjuhi Emirian y la señora Lucy Der Garabedian y dirigentes de la Unión Compañerista de Hadjin.



El señor Rubén Kechichian muestra al Secretario de Cultura Dr. Raúl Máximo Crespo Montes las instalaciones de U.G.A.B. Acompañan a los mismos el Sr. Ernesto Vaneskeheian, Vahram Hairabedian, Pascual Oharian, Jose Youssefian, Maria de Semikian y escritora Felisa Kouyoumdjian.

Comisión de Padres viaje de Egresados 1979
Sr. Barkev Dergarabedian
Sr. Miguel Barsamian
Sr. Vahan Kalfayan
Sr. Alberto Basmadjian
Sra. Shake Ovayan
Sr. Carlos Esayan
Sr. José Gabadian

Comisión de Padres Jardin de Infantes y Primaria
Sr. Jorge Basmadjian
Sra. Elisa de Cholakian
Sr. Carlos Marachlian
Sra. Marta de Nazarian
Sr. Jorge Dagavarian
Sr. Eduardo Bodourian
y Grupo Colegiado



Alumnos del Instituto rinden homenaje al General San Martín, en Grand Bourg, en el bicentenario de su nacimiento, el 27 de octubre de 1978.

COMISION EDUCACIONAL

Sr. Ardashes Vaneskeheian, Presidente
Sr. Pablo Teodoro Sarafian, Tes
Sr. Ohannes Mateosian

Comisión Auxiliar

Diariamente, un grupo de damas pertenecientes a nuestra Comisión de Damas se turnan en la atención del Comedor Escolar de nuestro Colegio Marie Manoogian. Ellas infunden, con su presencia y su comprensiva tarea, el calor maternal hacia los pequeños alumnos.

- Sra. Lucy Dergarabedian
- Sra. Razmouhi Khurloplian
- Sra. María R. Dergarabedian
- Sra. Susana Ekshian
- Sra. Arous Kirbiyikian
- Sra. Serpuhi Tchirian
- Sra. Varteni Dicranian
- Sra. Bagdiné Nahabetian
- Sra. Carmen Ohannesian
- Sra. Silvia Minasian
- Sra. Elida Ohannesian
- Sra. Hermine Malkhasian
- Sra. Ana Ohannesian
- Sra. Ofelia Horasandjian
- Sra. Isabel Cuchian
- Sra. Angela Yernazian
- Sra. Arlette Ohanian
- Sra. María I. Bochgezenian
- Sra. Sonia Yernazian
- Sra. Charito Menechian
- Sra. Susy Narkizian
- Sra. Isabel Tchalian
- Sra. Rosa Hairabedian
- Sra. María Tekian
- Sra. Anahid Emirian
- Sra. Alice Deovletian
- Sra. Susana Tursarkisian

- Sra. Mary Cruz Vaneskeheian
- Sra. Hilda Balian
- Sra. Arpine Paklayan
- Sra. Alicia Bogliolo
- Sra. Nuritza Avedisian
- Sra. Paris Antreasian
- Sra. Anahid Essayan
- Sra. Sirvart Emirian
- Sra. Mary Kechichian
- Sra. Filomena Zakarian
- Sra. Elena Safarian
- Sra. Elsa Kapelian

Fondos Educativos

- Andonian Mariani
- Arabian Harutiun
- Balassanian Boghos
- Emirian Aram
- Gegalian Anita
- Hagopian H.
- Kalaidjian Jorge
- Koruk B.
- Kullahian Zaven
- Malkhasian Garbis
- Maldjian Rosana
- Mons. Papken Abadian
- Nahabetian Lusatzin
- Narkizian Hovhannes
- Sarafian J. y R.
- Sarafian P. y E.
- Shahinian Garabet
- Vaneskeheian Apraham
- Yernazian L. y M.
- Kechichian Jorge
- Tchalian Haigazun y Isabel
- Youssefian Daniel y Rebeca
- Keskisian Yeprem y Luisa
- Simonian Bedros y Arusiag
- Kechichian Y y L
- Balian Nerses
- Serafin Braga
- Mezsadurian Herman
- Kullahian Suren

Navassart 1979

Los hechos contornos se es-
desarrollando en el Campo
deportes que la Unión Gene-
de Cultura Física
en Ramos Mejía, los tra-
juegos deportivos que habi-
el Navassart esta insti-
mente auspicia esta insti-
de deportes.
de este año 1979
particular trascenden-
cuenta con la parti-
de todos los Colegios y
deportivas armenias.
de todos los
ella se practican todos los
que es afecta nuestra
y lo más importante
los resultados de confrater-
y camaradería que deriva
estas competencias, en la que
la más grata caballero-
entre los participantes.
Una vez más, el tradicional
Navassart es nexo de unión en-
de la juventud armenia residen-
en la Argentina.

Unión Residentes Armenios de Hadjín

La Unión Residentes Armenios de Hadjín invita a Ud. y familia a la cena con motivo de la conmemoración del XXI aniversario de la Ciudad de Nor Hadjín en Armenia.

El evento se realizará en Hadjín-Dun, el Sábado 24 del corriente a partir de las 21 horas, contando además con un acto alusivo, en el que serán agasajados los viajeros que visitaron en el último año el suelo de nuestros antecesores.

Sabedores que serán partícipes de tan magna celebración y descontando su grata presencia saludan atentamente.

Comisión Directiva
U.R.A.H.

REGISTROS

Graduación.

El 17 de octubre pasado, Ricardo Gregorio Kerboyan recibió su título de Ingeniero Electromecánico, tras una carrera señalada por el éxito.

Habiendo realizado sus estudios Primario y Secundario en el Instituto San Gregorio El

Iluminador, con altas calificaciones, Kerboyan ingresó en 1972 en la Facultad de Ingeniería, cuya carrera terminó exitosamente en diciembre de 1978, recibiendo ahora el título a que su esfuerzo lo hizo acreedor.

Cumpleaños

El 27 de octubre pasado cumplió 15 años Andrea Tashdjian. Sus padres, Zareh Tashdjian y Ardemis Boyadjian los celebraron con una reunión, a la que asistieron el Secretario General de la filial de UGAB de San Pablo, señor Oschin Morditschian y su esposa, quienes llegaron especialmente desde el Brasil.

Fallecimiento.

Keghuhie Elmasian
El 7 de noviembre se produjo el fallecimiento de la señora Keghuhie Elmasian, madre de Alicia, Enrique, Hernán y Pablo Elmasian. Sus restos recibieron cristiana sepultura en el cementerio de Flores.

Hacemos llegar nuestras condolencias a sus familiares.

Liga de Jóvenes realizó un Café Concert.

Organizado por Liga de Jóvenes de la UGAB, a total beneficio de la Segunda Promoción de Quinto Año del Instituto Marié Manoogian, se llevó a cabo en el Salón Sarkis Benklian, un Café Concert del que participaron el conocido cantante Arturo Kuyumdjian, el actor cómico Juan Verdaguer, Angelo y el Conjunto Oggi. La velada transcurrió animadamente, y el numeroso público presente premió con aplausos a los artistas actuantes y a los organizadores de este fausto evento.

Reunión danzante de G.A.J.A.

El viernes 9 del corriente se llevó a cabo en los Salones del Bauen Hotel la reunión danzante programada por G.A.J.A. (Grupo de Acercamiento Juvenil Armenio). La fiesta, que resultó muy lúcida, contó también con el concurso de la actriz y cantante norteamericana Lona Luft, hermana de Liza Minelli e hija de Judy Garland.

Una desbordante concurrencia juvenil colmó la capacidad del local, siendo muchos los que por ese motivo no pudieron participar de este baile.

Nuevamente Liga de Jóvenes organizó un torneo de Papy-Futbol

Numerosos jóvenes se cita en el campo de deportes que la UGAB posee en Gurruchaga y Niceto Vega, para participar del Campeonato Interno de Papy Fútbol organizado por Liga de Jóvenes. Participan del mismo catorce equipos, cuyos nombres e integrantes son los siguientes:

ASTROMEJOR

- Eduardo Marutian
- Guillermo Tchokaklian
- Diego Balassanian
- Sergio Poladian
- Luis Carboni
- Rubén Klacherian
- Carlos Klacherian
- Teodoro Yacloudian

BICHOS COLORADOS

- Alejandro Gabadian
- Alberto Kaprielian
- Adrian Lomlomdjan
- Daniel Barsamian
- Pedro Guezikaraian
- Jorge Oscouchian
- Carlos Aveshian
- Alberto Rubino

CARLOS GARDEL

- Carlos Giménez
- Marcelo Barsamian
- Carlos Barsamian
- Horacio Urato
- Walter Sahagian
- Roberto Jorasanian
- Martín Sarkisian
- Carlos Papazian
- Armando Papazian

DEPO

- Carlos Yernazian
- Martín Yernazian
- Alejandro Bogliolo
- Alejandro Budano
- Claudio Egiain
- Juan Payaslian

EL COLADOR

- Alberto Garabedian
- Gregorio Agacan
- Hugo Topalian
- Rubén Topalian
- Sergio Panossian
- Pablo Cosla
- Claudio Naltzoian
- Ricardo Dicranian

SUPER SHOOT

- Juan Kouyoumdjian
- Jorge Kidjekouchian
- Roberto Yagli
- Alberto Pascuti
- Eremia Babaian
- Armando Cheppi

TATULITO

- Pedro Dakesian
- Edgardo Murekian
- Nubar Barsamian
- Ampartzum Samirdjian
- Miguel Kumruian
- Luis Balian
- Enrique Quidraroli

HORIBAL

- Joaquín Zoumproutian
- Rubén Boshoglian
- Rodolfo Mudano
- Mario Sadjian
- Héctor Díaz
- Rodolfo Djimbashian

EREPUNI

- Adrián Safarian
- Martín Safarian
- José Tabakian
- Cristian Glorikian
- Sergio Mouchian
- Juan Zoulalian
- Luis Naldjian

LOS BARBAS

- Armando Kaltakdjian
- Arturo Boyadjian
- Esai Darupian
- Daniel Rizian
- Ricardo Baseian
- Roberto Ojebedjian
- Néstor Boyadjian

GAJA

- Sergio Kirbiyikian
- Carlos Mesirlian
- Pedro Mesirlian
- Carlos Torossian
- Claudio Engulian
- Daniel Ketchejian
- Manuel Dakessian
- Daniel Ohannessian

LOS LINDOS

- Roberto Tchokaklian
- Oscar Terzian
- Fabián Sislian
- Gregorio Dicranian
- Gabriel Andonian
- Eduardo Sagatelian
- Gregorio Douzaklian
- Sergio Kapelian
- José Boyadjian

SARDARABAD

- Carlos Shahinian
- Guillermo Katabian
- Ricardo Katabian
- Miguel Sislian
- Miguel Ekizian
- Daniel Troya
- Carlos Kirbiyikian
- Omar Otero

VOLEY 1

- Antonio Sarafian
- Rubén Sarafian
- Miguel Kaprielian
- Hagop Tekyan
- Arturo Kedikian
- Carlos Astaridjian
- Hagop Balassanian

Novedades Musicales

por S. Kabadaian

L.R.A. Radio Nacional, en 1979 Kgrtz.. Se transmitirá la grabación N°2 (La Campana) de Aram Khachaturian, grabada por la Orquesta Filarmónica de Viena, dirigida por el autor. Martes 20 de Noviembre de 1979, 21 hs.

L.S.5 Radio Rivadavia en F.M. Stereo 103.1 Mgrtz. Será transmitido el Concierto realizado por el Coro "ARAX" perteneciente a la "ASOCIACION AMIGOS DE LA MUSICA ARMENIA". Director: Jean Almonian. Acompañan al piano Armando Krieger y Juan A. Garcia Cid. Obras de: Bach, Haendel, Beethoven, Gounod, Schubert, A. Yupanqui, A. Ra-

mirez, Ekmalian, Padre Gomidás, A. Dicranian, K. Murza, J. Almouhian, Hovhannessian, etc. Domingo 25 de Noviembre a las 23 horas. Recomendamos su audición.

L.S. 5 Radio Rivadavia F.M. stereo, en 103,1 Mgrtz., irradiará el Concierto para violín y Orquesta de ARAM KHACHATURIAN, grabado por David Oistrajtj (Violín) y la Orquesta Sinfónica de Radio Moscú dirigida por el autor. Martes 27 de Noviembre a las 23 horas.

Por razones de orden técnico de la emisora, no se ha podido transmitir la Opera "A-NUSH", que estaba anunciada para el martes 6 de Noviembre de 1979. Pedimos disculpas por las molestias ocasionadas. Gracias.-

Bs. Aires, 9 de Noviembre de 1979.-

RIGAR'S
Camisería exclusiva

PANADERIA ORIENTAL

DERGHAZARIAN HNOS.

ELABORACION Y VENTA DE PAN Y EMPANADAS ARABES

ESPECIALIDAD EN EMPANADAS PARA COPETIN

TEL. 71-7924

Haga su pedido con anticipación. Precios especiales a Clubes e Instituciones benéficas.

Corriú 4719/21

CAPITAL

CORO GOMIDAS

Cena Bodas de Oro

Sábado 17 de noviembre 21.30 horas
SALON CENTRO ARMENIO

se entregarán medallas recordatorias a todos los ex-componentes

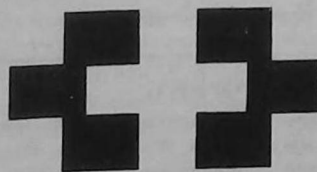
Reservas:
Corrientes 5076. Tel: 855-5152
Acedo 1353 Tel. 772-3558

Larrea 237 Tel. 48-9343
772-3558 89-7629

RIGAR'S
Camisería exclusiva

SEGURIDAD EN SEGUROS

- ACCIDENTES DEL TRABAJO
- ACCIDENTES PERSONALES
- AERONAVEGACION
- AUTOMOTORES
- CRISTALES
- GANADO
- GRANZO
- INCENDIO
- ROBO
- PERDIDAS DE BENEFICIOS
- RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS
- RIESGOS VARIOS
- TRANSPORTES TERRESTRES Y MARITIMOS
- VIDA (Colectivos e Individuales)



Maipu 42 - 6° - 6° - 7° Pisos - T. E. 30 - 80718
Buenos Aires
Sucursales en Tucumán y Córdoba

SUIZO ARGENTINA
COMPANIA DE SEGUROS S.A.

ԽԱՐԵԱԳՐԱԿԱՆ ՀՈԳԵՊԱՐԱՐ ՕՐԵՐ

Մեր ազգային կեանքին մէջ, Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցին, ղեկավարութեամբ Ս. Էջմիածինի արժանի գահակալի եւ հոգեւորական ուխտին, դարեւոր ընթացքին կարեւոր դեր մը ստանձնած է եւ կը շարունակէ կատարել իր ազգային պարտականութիւնները: Հայ եկեղեցականը, իր ապրելակերպով եւ կենցաղով տիպար օրինակ մըն է ամէն հայու համար, եւ ամէն հայ իր հոգեւորական առաջնորդի միջոցով է որ կը մարմնացնէ իր հոգեկան պարտւմները եւ առաջնորդի ներկայութիւնը կը մղէ զինք ապահովութեան զգացումին:

Եւ իսկապէս հոգեպարար օրեր էին որ ապրեցան Պուէնոս Այրէսի եւ Մոնթէվիտէոյի գաղութները անցնող մէկ ամսուան ընթացքին, երբ Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Կեդր. Վարչութեան հրահրով Պուէնոս Այրէս ժամանեց Գերշ. Տ. Դաւիթ Եպս. Սահակեանը, ծանօթանալու համար մեր գաղութի ազգային-եկեղեցական կեանքին, եւ Նոյեմբերի 11ին վերադարձաւ իր այժմու հօտատեղին՝ Լիոն:

Սրբազան հօր ներկայութիւնը մեր մէջ ստեղծեց նաեւ պատեհ առիթ մը իրար հասկացողութեան եւ բոլոր միութիւնները, կազմակերպութիւնները, վարժարաններու հոգաբարձուները, երիտասարդական խմբակներու մեջ եւ տիկնանց միաւորումները առիթը ունեցան հանդիպելու եւ զրուցելու անոր հետ: Տ. Դաւիթ Եպս. Սահակեանը ինքը անձամբ այցելեց դպրոցներ եւ միութիւններ եւ ներկայ եղաւ կարգ մը ձեռնարկներու: Այդ բոլորը, վստահ ենք, մեր գաղութին մասին լաւ կարծիք մը ստեղծեցին Սրբազան Հօր մօտ, որ, կ'ենթադրենք թէ՛՝ դժբախտ ազգեցութիւն մը պիտի ունենան իր ապագայ որոշումներուն վրայ:

Սրբազան Հօր մէջ մենք տեսանք առաքինի եւ նուիրեալ եկեղեցականի մը բոլոր յատկութիւնները, անկեղծութիւնը, իրապաշտութիւնը եւ օգտակար ըլլալու փափաքը եւ առաջնորդելու պատրաստակամութիւնը:

Սրբազան Հօր ներկայութիւնը ցցուն կերպով զգացնել տուաւ նաեւ, հոգեւոր կարող առաջնորդի բացակայութեան իրականութիւնը եւ բոլորի մաղթանքը ան եղաւ, որ Դաւիթ Եպս. Սահակեանը Վազգէն Ա. Վեհափառ Հօր կողմէ նշանակուի Հարաւ Ամերիկահայոց Հայրապետական Պատուիրակը:

Յոյսով ենք որ Ֆերաշնորհ Դաւիթ Եպս. Սահակեանը կ'ընդառաջէ մեր գաղութի հրահրին եւ ցանկութիւններուն, եւ կ'որոշէ առաջնորդել մեզ: Բարի վերադարձ, Սրբազան Հայր:

ԱՅՅԵԼՈՒԹԻՒՆ

Հոկտեմբեր 20էն մինչեւ Նոյեմբեր 5, Պուէնոս Այրէս այցելեց պրագիլահայ գաղութի ազգայիններէն՝ Պրն. Օշին Մոստիշեանը, ընկերակցութեամբ իր տիկնոջ: Պրն. Օշին Մոստիշեան երկարամեայ առեւտրային է Սան Փաւլոյի ՀԲԸՄիութեան վարչութեան եւ փոխ առեւտրայեան է տեղւոյն Թէքեան Մշակութային Միութեան:

Պրն. Մոստիշեան իր կեցութեան ընթացքին այցելեց Մարի Մանուկեան Կրթ. Հաստատութիւնը, Սարտարապատի եւ Ծարձուի խմբակները:

ԿՈՄԻՏԱՍ ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԻ ԵՒ ՅՈՒՐԵԼԻՆԱԿԱՆ ՀԱՄԵՐԳԸ

Նախագահութեամբ Գերշ. Տ. Դաւիթ Եպս. Սահակեանի եւ կազմակերպութեամբ կարգադիր յանձնախումբի, Երկուշաբթի, Նոյեմբեր 5ին, Սերվանթես թատրոնի գեղեցիկ սրահին մէջ տեղի ունեցաւ Կոմիտաս երգչախումբի Ոսկեայ Յորեկանի կերպարական համերգը:

Բացման խօսքը կատարեց յանձնախումբի առեւտրայեան Պրն. Գեորգ Սարաքեան, որ երգչախումբի 50 տարուայ պատմականը ընդէլ ետք, ծանրացաւ երգչախումբի Հայց. Առաքելական Եկեղեցւոյ պայմանագրեալ մատուցած ծառայութեան վրայ:

Երգչախումբը իր համերգը սկսաւ գեղեցիկ անակնկալով մը, երբ բեմ բարձրացաւ երգչախումբի հիմնադիր եւ երկարամեայ խմբավար՝ Պրն Լեոն Վարդապետեանը եւ առաջին երգը ինք ղեկավարեց, երկարատեւ ծափեր խելով հանդիսականներէն: Ապա երգչախումբը վարեց այժմու շնորհալի խմբավար՝ Օր. Մաքրունի Էօյմէտքեանը, որ աւելի քան հազարի հասնող հանրութեան ներկայացուց տեղական շորս երգերէ բացի՝ Կոմիտասի՝ Կայի երգը, Պապանքեանի՝ Ազգ Փառապանքը, Եկմայեանի՝ Ո՛վ Հայոց Աշխարհը, Թ. Ալթունեանի՝ Մայր Արաքսի Ափերովը, Է. Յովհաննիսեանի՝ Սարտարապատի Բ աչերը եւ ուրիշ երգեր:

Յորեկանական համերգը աւարտեցաւ երգչախումբի եւ ժողովորդի միասնայն «Երեւան-Էրբունի» երգով:

ԳԵՐՇ. ԴԱՒԻԹ ԵՊԻՍԿՈՊՈՍ ՍԱՀԱԿԵԱՆ ՎԵՐԱԴԱՐՁԱԻ ԼԻՈՆ

Կիրակի, Նոյեմբերի 11ին, Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ մէջ անմահ Պատարագ մատուցանելէ եւ իմաստալից բարոզ մը խօսելէ ետք, Տ. Դաւիթ Եպս. Սահակեանը էսէյաս միջազգային օրակաշանէն վերադարձաւ Լիոն, այդպիսով աւարտելով իր այցելութիւնը Պուէնոս Այրէս եւ Մոնթէվիտէօ:

Բարձրաստիճան հոգեւորականի բարի ճանապարհ մաղթելու համար օրակաշան փութացած էին Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ վարչականներ, առաջնորդութեամբ վարչութեան ատենապետ՝ Տիար Եղարզ Սէֆերեանի, եկեղեցականներ, միութիւններու եւ կազմակերպութիւններու ներկայացուցիչներ եւ որոշ թիւով ազգայիններ:

Նոյեմբերի առաջին շաբաթավերջին, ընկերակցութեամբ Տ. Գիսակ Վրդ. Մուրատեանի, Սրբազան Հայր այցելեց Մոնթէվիտէոյի գաղութը եւ նախագահեց Ն. Շնորհալի եկեղեցւոյ կառուցման 14րդ տարեդարձի հանդիսութիւնները, ինչպէս նաեւ պատարագեց եւ բարոզեց տեղւոյն հայութեան:

Նոյեմբերի 7ին, ուրիշ թերթերու կարգին, Սրբազան Հայր այցելեց Սարտարապատի խմբակները եւ տեղեկացաւ տպագրական եւ խմբագրական աշխատանքներուն: Սրբազան Հայր իր գոհունակութիւնը յայտնեց Սարտարապատի լոյս ընծայման արդիական գրադարանում մեքենային համար եւ նորանոր յարգութիւններ մաղթեց մեր յետագայ աշխատանքներուն:

ԵՐԵՒԱՆ ՆՈՒԱԳԱՆՈՒՄԻ ԱՌԱՋԻՆ ՀԱՄԵՐԳԸ

Հովանաւորութեամբ ՀԲԸ Միութեան վարչութեան, Ուրբաթ, Նոյեմբեր 9ի երեկոյան, Սարգիս Պէնկլեան սրահին մէջ տեղի ունեցաւ վերակազմեալ «Երեւան» նրագախումբի առաջին ներկայացուցչական նուագահանդէսը մօտ 150ի հասնող հրահրերակներու ներկայութեամբ:

Հանդիսութեան բացման խօսքը կատարեց Պրն. Գեորգ Սարաքեան, որ անդրադարձաւ ՀԲԸ Միութեան սկզբունքներուն վրայ, շեշտեց հայ երգի հայապահպանման յաջողութեան համար ունեցած դերին մասին եւ վարչութեան կողմէ շնորհակտեց նուագախումբի անդամները:

Պրն. Մատթէոսեան նրագախումբի պատմական ու նպատակները ներկայացնելէ ետք, ղեկավարութեամբ Պրն. Արաշառ Պաքեանի, նուագախումբը ներկայացուց տասը զուտ հայկական ժողովրդական դասական երգեր, մեներգութեամբ Պրն. Ա. Թիւֆեանի: Պրն. Թիւֆեանի քանար ի միջի այլոց երբեք չէ կորսնցուցած իր երբեմնի գեղեցիկ ձայնի ու ժողովրդական ու անուշութիւնը:

Փակման խօսքը կատարեց Արժ. Տ. Շաւարշ Աւագ Բնյ. Մեհրապեան:



Նուագախումբը ելոյթի պահուն

Հայկաշէն Ուզունեան
(Ծարունակուած առաջին էջէն)
ստացած է Ռամկավար Ազատական կուսակցութենէն եւ Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութենէն, որոնց անդամակցած է իր փոքր տարիքէն: Տիար Ուզունեան անդամ է ՀԲԸ Միութեան Կերպարական Վարչական Ժողովի, Միութեան Զուիցեակցական Ընկերակցութեան, ՌԱԿ Կեդրոնական Վարչութեան Լիցիտի փոխադրուելէ ետք՝ անդամակցած է ՀԲԸ Միութեան Լիցիտի քանակի Շրջանակային Վարչութեան, ստանձնելով փոխառուութեան պաշտօնը, ուր յարաբերութիւններ մշակելով պատկան մարմիններու հետ, նպաստած է հայոց ընդհանուր վիճակին, Լիբանանի վերջին տագնապներուն բացքին: 1964 էն ի վեր, Տիար Ուզունեան իր անունով հաստատած է Թէքեան Մշակութային Միութեան գրական մրցանակ մը, որ ամէն տարի սփիւռքի լաւագոյն գրողին կը տրամադրէ միջոցներ, լոյս ընծայելու համար իր ստեղծագործութիւնները:

8 SARDARABAD

Armenia:

Los cincuenta años de John Guiragosian

El valiente historiador hijo de padres Mushetsi y Sasuntsi

Los historiadores como John Guiragosian son los que llevan en su corazón la fuerza y el dolor de los errores de los pueblos en su lucha por la subsistencia; ellos buscan y encuentran los luminosos rayos que uniéndose han de formar un apretado ramillete que iluminará el sendero de su marcha futura.

Las naciones cristianas que padecían bajo la dictadura de la Turquía de los Sultanes, probaron por el camino de la sublevación y la lucha conseguir su independencia. Esa lucha dió sus ansiados frutos para los pueblos de los Balcanes. Pero, desgraciadamente, el pueblo armenio no pudo hallar la misma felicidad. No pudo conquistar su libertad de manos de aquellos cuya única especialidad es el sometimiento y la esclavitud, cuyo único poder es la destrucción de todo lo creado por otros.

Era en tan cruciales condiciones que debía desenvolverse la intelectualidad armenia, tratando de buscar una salida, agrupando y conduciendo al pueblo ansioso de libertad; a veces, dejando abrigar desmedidas esperanzas sobre la conciencia y piedad de las grandes potencias.

La publicación de la importante obra de John Guiragosian "Armenia en los archivos de la diplomacia internacional", suscitó justa conmoción en los amplios sectores de la intel-

lectualidad, mereciendo grandes elogios por el solo hecho de que la historiografía turca, todavía hoy, sigue presentando al genocidio organizado contra el pueblo armenio como una disputa y pelea por la mutua incompreensión de dos pueblos que vivían juntos. Pero los documentos de los archivos internacionales demuestran claramente la intolerancia y el oscurantismo de la dictadura otomana hacia los pueblos cultos que ansiaban vivir en condiciones humanas, en libertad.

La publicación de esos documentos de los archivos diplomáticos y del libro "La Primera Guerra Mundial y la Armenia Occidental" -un serio y profundo estudio histórico que se editó en 1965 con motivo del cincuentenario de la gran tragedia armenia, y que en poco tiempo se tradujo al ruso sin duda contribuyeron a la actualización de la cuestión del genocidio a nivel internacional. Porque hoy, también en varios lugares del mundo, tal vez envenecidos porque las anteriores atrocidades no fueron castigadas, están aflorando huestes de verdugos de los pueblos inocentes.

John Guiragosian, hijo de padres de Mush y de Sasún, habiendo comprendido profundamente la importancia de la cuestión, con abnegado valor y hondo conocimiento descubre a los legisladores de la falsedad y

alevosía, insistiendo con razón que la historia pueda perdonar a los que no la comprenden, pero nunca a los que la falsean y deterioran con premeditación.

La Causa Armenia, la dispersión del pueblo armenio, la cuestión de los territorios usurpados, las heridas incurables de los armenios que claman justicia, han quedado sin solucionar. Mientras, sigue girando la rueda de la historia; entonces, sin falsedades como las de la historiografía turca, es menester descubrir la verdad histórica que hablará de las pérdidas injustas de los armenios. Precisamente sobre este tema, pronto habrá de aparecer un amplio estudio histórico de John Guiragosian, titulado "Los jóvenes turcos ante la historia".

No sabemos qué otros estudios publicará todavía, pero podemos afirmar con certeza que ellos también, como todos sus trabajos, han de ser escritos con metodología científica y con la base de la verdad de la historia. Seguramente, en la cuenta de todos los servicios prestados, también tuvo en cuenta esos méritos el gobierno, cuando días pasados condecoró al profesor John Guiragosian con motivo de cumplir los cincuenta años de vida.

Razmig Tavoyan

Traducción: Jorge Sarafian

Modernizan el Teatro de la Opera de Ereván

Cuando finalicen las obras de reforma y modernización del Teatro de la Opera de Ereván, el mismo presentará singular manificencia, a la que se habrán agregado los beneficios de la más avanzada técnica moderna en esta materia.

El escenario, por ejemplo, tendrá mayores dimensiones y el cambio de decorados se operará automáticamente, lo que favorecerá y agilizará la presentación de grandes espectáculos. Asimismo, se ha previsto que la orquesta actúe en el mismo nivel que el escenario.

La técnica acústica alcanzará su máxima perfección, a la vez que la iluminación ofrecerá más potencia y una hermosa y varia-

da gama de colores.

Cabe consignar que esta renovación del Teatro alcanzará también a su exterior, y su paredes externas se tallarán con la figura de famosos artistas armenios. Además, el parque que rodea a este templo del arte lírico se remozará, convirtiéndolo en adecuado marco de un teatro moderno que acuna una historia de siglos.

Los habitantes de Ereván, que siguen con interés las obras que se están llevando a cabo, ven complacidos la obra renovadora que se cumple con el Teatro de la Opera y que les permitirá el mejor aprovechamiento de un arte al que son muy afectos.

Juventud y Música en Ereván

Fiel a sus tradiciones, la juventud de armenia ama la buena música.

Ejemplo de ello es el "Club para Compositores", de Ereván, que agrupa a chicas y muchachos entre 12 y 16 años, quienes rivalizan en la composición de nuevas y bellas melodías armenias. La fuente de inspiración siempre es Armenia, su historia, sus tradiciones... o sus cuentos. Como el que sirvió de inspiración a la joven Armenuhi Garabedian para componer una hermosa melodía.

El Club, que sólo tiene un año de vida, cuenta ya con cuarenta miembros; número que se acrecienta rápidamente con la

incorporación de nuevos jóvenes aficionados a la música, que se acercan a él para poder dar cauce a su vocación.

Actúa como supervisor de este grupo el profesor Kevork Armenian, designado por la Unión de Compositores de Armenia. De él depende el fomento de las inquietudes musicales de esos jóvenes armenios que, si hoy componen sólo breves canciones, con el correr del tiempo podrán convertirse en otros grandes de la música de Armenia e universal.

5.000 años agregados a la historia de la Iglesia Armenia

Arqueólogos armenios acaban de descubrir un templo cuya antigüedad data de más de cinco mil años. El mismo está enclavado en las llanuras del valle del Ararat, y la información fue suministrada por la Agencia. Armenpres.

Ganando una batalla

Conocidas son las dificultades que las huelgas en la industria petrolera y del gas del Irán, juntamente con la paralización de sus exportaciones, crearon al pueblo armenio, que encontraba en el gas iraní un gran apoyo para abastecer su consumo.

Pero ya esta batalla también se va ganando, y Armenia combatirá con eficacia los fríos embates del resto del otoño y del terrible invierno. Además, la considerable reserva acumulada en su depósito subterráneo de gas inspira confianza a la población armenia.

Si bien es cierto que los usuarios consumen el gas de manera irregular, para las amas de casa -como ocurre en todo el mundo- las horas pico son las de la mañana y las de la noche. Además, el frío aumenta el consumo de gas, que desciende durante el verano. Pero el suministro continúa afluendo uniformemente.

Cabe señalar el ingenio de los técnicos armenios en cuanto al mantenimiento de las reservas de gas pues, penetrados del alto costo que significaría la construcción de depósitos de superficie, crearon originales y prácticos almacenes subterráneos aprovechando los sedimentos de sal gema. Y el almacenamiento lo realizan mediante proceso de lixiviación que consiste en obtener, por medio de un solvente adecuado, la porción soluble de una sustancia sólida.

DR. EDUARDO BALABANIAN
odontólogo

Doc. Cat. Operatoria
Facultad de Odontología,
U.B.A.

Av. Callao 441 3°C
Tel. 49-7919
Lun., Mier., Vier - 17-21hs.

1959-20 ANIVERSARIO-1979

"Campo de Deportes de San Isidro"

Escuela Armenia de Vicente López

Gran Almuerzo Familiar

Inauguración temporada de pileta

Domingo 9 de Diciembre de 1979

13 horas.

Saenz Peña 1073. SAN ISIDRO.

RESERVAS: 744-6593 y 781-9885

SE RUEGA TRAER Cubiertos, Platos y Vasos

RIGAR'S
Carnisería exclusiva

Restaurante
armenio
en el Once
Lehmeyún,
Shis kebab...

Galería Vía Valeria
Paso 260 Buenos Aires

ORTOPEDIA
OB

Bartamian S. A.

Presenta su línea completa
de: **PIE RECTOR®**

- Calzado ORTOPEDICO para usar con plantillas.
- PLANTILLAS CORRECTORAS, TALONERAS y elementos de Ortopedia en general.
- Calzado ANATOMICO



30%
dto. a obras
sociales

Y nuestra reciente creación...

CALZADO DEPORTIVO y SANDALIAS con PLANTILLA incorporada para la continuidad del tratamiento.

Precio sugerido \$ 53.000.-

Belgrano 1699 - Bs.As. TE. 45-5213

Periódico Armenio
"SARDARABAD"

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
Capital Federal

Director

NAHABET
NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoría de
avisos y suscripciones en:

BRASIL

Sr. Benjamin Distchekenian
Av. Pedro I 560
San Pablo: T.E. 279-1255

URUGUAY

Sr. Alberto Kemanian
Brito del Pino 1472 Ap. 1
Montevideo: Tel. 98-7230

CORDOBA

Sr. Carlos Giovoglianian
Libertad 1890
Córdoba: Tel. 51-7409

Registro Nacional de Prop.
Intelectual: N° 1427944

8 SARDARABAD

Armenia:

Los cincuenta años de John Guiragosian

El valiente historiador hijo de padres Mushetsi y Sasuntsi

Los historiadores como John Guiragosian son los que llevan en su corazón la fuerza y el dolor de los errores de los pueblos en su lucha por la subsistencia; ellos buscan y encuentran los luminosos rayos que uniéndose han de formar un apretado ramillete que iluminará el sendero de su marcha futura.

Las naciones cristianas que padecían bajo la dictadura de la Turquía de los Sultanes, probaron por el camino de la sublevación y la lucha conseguir su independencia. Esa lucha dió sus ansiados frutos para los pueblos de los Balcanes. Pero, desgraciadamente, el pueblo armenio no pudo hallar la misma felicidad. No pudo conquistar su libertad de manos de aquellos cuya única especialidad es el sometimiento y la esclavitud, cuyo único poder es la destrucción de todo lo creado por otros.

Era en tan cruciales condiciones que debía desenvolverse la intelectualidad armenia, tratando de buscar una salida, agrupando y conduciendo al pueblo ansioso de libertad; a veces, dejando abrigar desmedidas esperanzas sobre la conciencia y piedad de las grandes potencias.

La publicación de la importante obra de John Guiragosian "Armenia en los archivos de la diplomacia internacional", suscitó justa conmoción en los amplios sectores de la intelectualidad, mereciendo grandes elogios por el solo hecho de que la historiografía turca, todavía hoy, sigue presentando al genocidio organizado contra el pueblo armenio como una disputa y pelea por la mutua incompreensión de dos pueblos que vivían juntos. Pero los documentos de los archivos internacionales demuestran claramente la intolerancia y el oscurantismo de la dictadura otomana hacia los pueblos cultos que ansiaban vivir en condiciones humanas, en libertad.

La publicación de esos documentos de los archivos diplomáticos y del libro "La Primera Guerra Mundial y la Armenia Occidental" -un serio y profundo estudio histórico que se editó en 1965 con motivo del cincuentenario de la gran tragedia armenia, y que en poco tiempo se tradujo al ruso sin duda contribuyeron a la actualización de la cuestión del genocidio a nivel internacional. Porque hoy, también en varios lugares del mundo, tal vez envenecidos porque las anteriores atrocidades no fueron castigadas, están aflorando huestes de verdugos de los pueblos inocentes.

John Guiragosian, hijo de padres de Mush y de Sasún, habiendo comprendido profundamente la importancia de la cuestión, con abnegado valor y hondo conocimiento descubre a los legisladores de la falsedad y alevosía, insistiendo con razón que la historia pueda perdonar a los que no la comprenden, pero nunca a los que la falsean y deterioran con premeditación.

La Causa Armenia, la dispersión del pueblo armenio, la cuestión de los territorios usurpados, las heridas incurables de los armenios que claman justicia, han quedado sin solucionar. Mientras, sigue girando la rueda de la historia; entonces, sin falsedades como las de la historiografía turca, es menester descubrir la verdad histórica que hablará de las pérdidas injustas de los armenios. Precisamente sobre este tema, pronto habrá de aparecer un amplio estudio histórico de John Guiragosian, titulado "Los jóvenes turcos ante la historia".

No sabemos qué otros estudios publicará todavía, pero podemos afirmar con certeza que ellos también, como todos sus trabajos, han de ser escritos con metodología científica y con la base de la verdad de la historia. Seguramente, en la cuenta de todos los servicios prestados, también tuvo en cuenta esos méritos el gobierno, cuando días pasados condecoró al profesor John Guiragosian con motivo de cumplir los cincuenta años de vida.

Razmig Tavoyan
Traducción: Jorge Sarafian

Modernizan el Teatro de la Opera de Ereván

Cuando finalicen las obras de reforma y modernización del Teatro de la Opera de Ereván, el mismo presentará singular manifiencia, a la que se habrán agregado los beneficios de la más avanzada técnica moderna en esta materia.

El escenario, por ejemplo, tendrá mayores dimensiones y el cambio de decorados se operará automáticamente, lo que favorecerá y agilizará la presentación de grandes espectáculos. Asimismo, se ha previsto que la orquesta actúe en el mismo nivel que el escenario.

La técnica acústica alcanzará su máxima perfección, a la vez que la iluminación ofrecerá más potencia y una hermosa y varia-

da gama de colores.

Cabe consignar que esta renovación del Teatro alcanzará también a su exterior, y su paredes externas se tallarán con la figura de famosos artistas armenios. Además, el parque que rodea a este templo del arte lírico se remozará, convirtiéndolo en adecuado marco de un teatro moderno que acuna una historia de siglos.

Los habitantes de Ereván, que siguen con interés las obras que se están llevando a cabo, ven complacidos la obra renovadora que se cumple con el Teatro de la Opera y que les permitirá el mejor aprovechamiento de un arte al que son muy afectos.

Juventud y Música en Ereván

Fiel a sus tradiciones, la juventud de armenia ama la buena música.

Ejemplo de ello es el "Club para Compositores", de Ereván, que agrupa a chicas y muchachos entre 12 y 16 años, quienes rivalizan en la composición de nuevas y bellas melodías armenias. La fuente de inspiración siempre es Armenia, su historia, sus tradiciones... o sus cuentos. Como el que sirvió de inspiración a la joven Armenuhi Garabedian para componer una hermosa melodía.

El Club, que sólo tiene un año de vida, cuenta ya con cuarenta miembros; número que se acrecienta rápidamente con la

incorporación de nuevos jóvenes aficionados a la música, que se acercan a él para poder dar cauce a su vocación.

Actúa como supervisor de este grupo el profesor Kevork Armenian, designado por la Unión de Compositores de Armenia. De él depende el fomento de las inquietudes musicales de esos jóvenes armenios que, si hoy componen sólo breves canciones, con el correr del tiempo podrán convertirse en otros grandes de la música de Armenia e universal.

5.000 años agregados a la historia de la Iglesia Armenia

Arqueólogos armenios acaban de descubrir un templo cuya antigüedad data de más de cinco mil años. El mismo está enclavado en las llanuras del valle del Ararat, y la información fue suministrada por la Agencia. Armenpres.

Ganando una batalla

Conocidas son las dificultades que las huelgas en la industria petrolera y del gas del Irán, juntamente con la paralización de sus exportaciones, crearon al pueblo armenio, que encontraba en el gas iraní un gran apoyo para abastecer su consumo.

Pero ya esta batalla también se va ganando, y Armenia combatirá con eficacia los frios embates del resto del otoño y del terrible invierno. Además, la considerable reserva acumulada en su depósito subterráneo de gas inspira confianza a la población armenia.

Si bien es cierto que los usuarios consumen el gas de manera irregular, para las amas de casa -como ocurre en todo el mundo- las horas pico son las de la mañana y las de la noche. Además, el frío aumenta el consumo de gas, que desciende durante el verano. Pero el suministro continúa afluyendo uniformemente.

Cabe señalar el ingenio de los técnicos armenios en cuanto al mantenimiento de las reservas de gas pues, compenetrados del alto costo que significaría la construcción de depósitos de superficie, crearon originales y prácticos almacenes subterráneos aprovechando los sedimentos de sal gema. Y el almacenamiento lo realizan mediante proceso de lixiviación que consiste en obtener, por medio de un solvente adecuado, la porción soluble de una sustancia sólida.

DR. EDUARDO BALABANIAN
odontólogo
Doc. Cat. Operatoria
Facultad de Odontología,
U.B.A.

Av. Callao 441 3°C
Tel. 49-7919
Lun., Mier., Vier - 17-21hs.

1959-20 ANIVERSARIO-1979

"Campo de Deportes de San Isidro"

Escuela Armenia de Vicente López
Gran Almuerzo Familiar

Inauguración temporada de pileta

Domingo 9 de Diciembre de 1979

13 horas.

Saenz Peña 1073. SAN ISIDRO.

RESERVAS: 744-6593 y 781-9885

SE RUEGA TRAER Cubiertos, Platos y Vasos

RIGAR'S
Comisaría exclusiva

Restaurante
armenio
en el Once
Lehmeyún,
Shis kebab...

Galería Vía Valeria
Paso 260 Buenos Aires

ORTOPEDIA
OB

Bartamian S. A.

Presenta su línea completa
de: **PIE RECTOR®**

- Calzado ORTOPEDICO para usar con plantillas.
- PLANTILLAS CORRECTORAS, TALONERAS y elementos de Ortopedia en general.
- Calzado ANATOMICO

Y nuestra reciente creación...

CALZADO DEPORTIVO y SANDALIAS con PLANTILLA incorporada para la continuidad del tratamiento.



30%
dto. a obras
sociales

Belgrano 1699 - Bs.As. TE. 45-5213

Precio sugerido \$ 53.000.-

Periódico Armenio
"SARDARABAD"

Redacción y Administración
Cnel Niceto Vega 4779
Capital Federal

Director
NAHABET
NAHABETIAN

Corresponsalia, rectoria de avisos y suscripciones en:
BRASIL
Sr. Benjamin Distchekenian
Av. Pedro I 560
San Pablo: T.E. 279-1255

URUGUAY
Sr. Alberto Kemanian
Brito del Pino 1472 Ap. 1
Montevideo: Tel. 98.7230

CORDOBA
Sr. Carlos Giovoglianian
Libertad 1890
Córdoba: Tel. 51-7409

Registro Nacional de Prop. Intelectual: N° 1427944